

737

POROZUMIENIE

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi
o współpracy w dziedzinie ochrony środowiska,**

podpisane w Białowieży dnia 12 września 2009 r.

**POROZUMIENIE
MIĘDZY
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A
RZĄDEM REPUBLIKI BIAŁORUSI
O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OCHRONY ŚRODOWISKA**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Białorusi, zwane dalej Stronami,

- działając w duchu Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Białoruś o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy z dnia 23 czerwca 1992 roku,
- dążąc do rozszerzenia współpracy w dziedzinie ochrony środowiska,
- świadome znaczenia ochrony i poprawy stanu środowiska dla dobra obecnych i przyszłych pokoleń,
- kierując się prawodawstwem swoich państw i ogólnie przyjętymi normami prawa międzynarodowego,
- biorąc pod uwagę doświadczenie zdobyte w ramach współpracy międzynarodowej w dziedzinie ochrony środowiska,
- opierając się na ustaleniach międzynarodowych umów w dziedzinie ochrony środowiska, których stronami są Strony,
- uznając, że realizacja zasad zrównoważonego rozwoju przyjętych podczas Konferencji Organizacji Narodów Zjednoczonych "Środowisko i Rozwój" w Rio de Janeiro w 1992 roku i potwierdzonych w Deklaracji z Johannesburga w sprawie zrównoważonego rozwoju z 2002 roku, wymaga odpowiedzialnego korzystania z zasobów naturalnych;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą współpracowały w dziedzinie ochrony środowiska na zasadzie równouprawnienia i wzajemnej korzyści, kierując się celami i zasadami zrównoważonego rozwoju.

Artykuł 2

Współpraca będzie realizowana w następujących kierunkach:

- 1) wymiana doświadczeń w zakresie regulacji prawnych w dziedzinie ochrony środowiska;
- 2) wykorzystanie instrumentów ekonomicznych w gospodarowaniu zasobami naturalnymi;
- 3) monitoring środowiska;
- 4) metodologiczne podejście do przygotowania i przeprowadzenia ocen oddziaływania na środowisko;
- 5) państwowa kontrola w dziedzinie ochrony środowiska;
- 6) normowanie, standaryzacja, metrologia i certyfikacja w dziedzinie ochrony środowiska;
- 7) państwowe raporty o stanie ochrony środowiska;
- 8) ochrona powietrza;
- 9) ochrona wód powierzchniowych i podziemnych;
- 10) badania geologiczne, ochrona złóż i racjonalne ich wykorzystywanie;
- 11) ochrona i odtwarzanie krajobrazów i ekosystemów;
- 12) ochrona i rozwój szczególnie chronionych obszarów przyrodniczych;
- 13) ochrona gleb;
- 14) ochrona lasów i prowadzenie gospodarki leśnej, a także racjonalne wykorzystanie zasobów leśnych;
- 15) ochrona świata zwierząt i roślin, w szczególności rzadkich i zagrożonych wyginięciem gatunków flory i fauny;
- 16) odzysk i unieszkodliwianie odpadów;
- 17) ochrona środowiska podczas transgranicznego przemieszczania niebezpiecznych substancji chemicznych i radioaktywnych, a także niebezpiecznych i radioaktywnych odpadów;
- 18) ochrona i poprawa stanu środowiska w miastach i na innych obszarach zamieszkałych;

- 19) badania naukowe w dziedzinie ochrony środowiska i racjonalnego wykorzystania zasobów naturalnych;
- 20) przegląd ekologiczny;
- 21) edukacja, wykształcenie i oświata ekologiczna społeczeństwa, wspieranie rozwoju turystyki ekologicznej mającej na celu zapoznanie społeczeństwa z bogactwami przyrody i potrzebą jej ochrony;
- 22) inne dziedziny współpracy, które Strony uznają za celowe.

Artykuł 3

1. Współpraca może być realizowana w następujących formach:
 - 1) opracowanie i realizacja wspólnych programów współpracy, projektów zgodnie z kierunkami, o których mowa w artykule 2;
 - 2) przeprowadzanie konsultacji, konferencji, sympozjów, seminariów;
 - 3) realizacja uzgodnionych przedsięwzięć, celem których będzie zmniejszenie negatywnego wpływu globalnych zmian środowiska przyrodniczego i klimatu na człowieka;
 - 4) publikacja wspólnych artykułów, monografii, wyników badań, wymiana raportów państwowych o stanie środowiska oraz innych oficjalnych informacji dotyczących stanu środowiska;
 - 5) wymiana naukowców i specjalistów z różnych dziedzin ochrony środowiska w celach poznawczych, naukowych i szkoleniowych;
 - 6) wymiana normatywnych aktów prawnych, informacji na temat innych aktów prawnych, metodycznej, naukowo-technicznej literatury oraz innych informacji z dziedziny gospodarowania zasobami naturalnymi i ochrony środowiska;
 - 7) udział polskich i białoruskich specjalistów w przedsięwzięciach międzynarodowych dotyczących ochrony środowiska, realizowanych w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Białorusi;
 - 8) realizacja wspólnych naukowych i praktycznych badań w dziedzinie ochrony środowisk;
 - 9) powoływanie wspólnych grup ekspertów lub specjalistów.
2. Współpraca może także być realizowana w innych niż wymienione w ustępie 1 formach, uzgodnionych przez Strony.

Artykuł 4

1. Strony dla osiągnięcia celów niniejszego Porozumienia powołują Polsko-Białoruską Komisję do spraw współpracy w dziedzinie ochrony środowiska, zwaną dalej "Komisją".
2. Komisji przewodniczy dwóch Współprzewodniczących wyznaczonych przez Strony, mających jednakowe uprawnienia.
3. Kompetentne organy Państw Stron w ciągu dwóch miesięcy od dnia wejścia w życie Porozumienia powiadomią się wzajemnie w drodze dyplomatycznej o wyznaczeniu Współprzewodniczących Komisji.
4. Mając na uwadze zapewnienie równej reprezentacji Stron w Komisji Współprzewodniczący uzgadniają liczbę członków Polskiej i Białoruskiej części Komisji i określają jej skład osobowy. Po raz pierwszy skład Komisji powinien być określony przez Współprzewodniczących w terminie nie dłuższym niż sześć miesięcy od dnia ostatniego powiadomienia o wyznaczeniu Współprzewodniczących Komisji.
5. Posiedzenia Komisji będą odbywać się w miarę konieczności jednak nie rzadziej niż raz do roku, po uzgodnieniu przez Współprzewodniczących na przemian w obydwu państwach.
6. Komisja, jeśli będzie to konieczne, może tworzyć grupy robocze dla poszczególnych kierunków współpracy.
7. Koszty organizacji i przeprowadzenia posiedzenia Komisji ponosi Strona przyjmująca. Koszty związane z udziałem w posiedzeniu Komisji ponosi Strona delegująca.
8. Komisja określi tryb swojej pracy na pierwszym posiedzeniu Komisji.

Artykuł 5

1. Zasady finansowania współpracy i realizacji wspólnych projektów rozpatrywane będą przez Strony w każdym indywidualnym przypadku stosownie do ich możliwości budżetowych zgodnie z prawodawstwem ich państw.
2. Poza uzgodnionymi przez Strony przypadkami, każda ze Stron ponosi swoje koszty powstałe w związku z realizacją niniejszego Porozumienia.

Artykuł 6

1. Strony, zgodnie z prawodawstwem swoich państw, będą wspierać rozwój bezpośrednich kontaktów między właściwymi organami oraz instytucjami i przedsiębiorstwami obydwu państw, których działalność jest związana z ochroną środowiska.
2. Podmioty, o których mowa w ustępie 1, na podstawie niniejszego Porozumienia mogą zawierać umowy i kontrakty określające zasady współpracy, w tym warunki finansowania, trybu rozliczeń i odpowiedzialności za niedotrzymanie zobowiązań.
3. Strony nie odpowiadają za zobowiązania podmiotów, o których mowa w ustępie 1 w ramach umów i kontraktów, zawartych na podstawie niniejszego Porozumienia.

Artykuł 7

Rozbieżności wynikające z interpretacji i realizacji niniejszego Porozumienia, będą rozstrzygane w drodze konsultacji lub rokowań między Stronami.

Artykuł 8

Niniejsze Porozumienie nie narusza praw i obowiązków Stron, wynikających z wcześniej zawartych przez nie umów międzynarodowych, lub związanych z ich członkostwem w organizacjach międzynarodowych w dziedzinie ochrony środowiska i gospodarowania zasobami naturalnymi.

Artykuł 9

1. Niniejsze Porozumienie podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Porozumienie wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej.

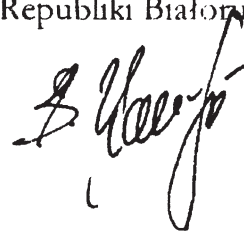
2. Niniejsze Porozumienie zawarte jest na okres pięciu lat i ulega automatycznie przedłużeniu na kolejne okresy pięcioletnie, jeżeli żadna ze Stron, nie wypowie go w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem okresu jego ważności.

Porozumienie sporządzono w Białowieży, w dniu 12 września 2009 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej



Za Rząd
Republiki Białorusi



**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Сторонами, действуя в духе Договора между Республикой Польша и Республикой Беларусь о добрососедстве и дружелюбном сотрудничестве от 23 июня 1992 года,

стремясь к расширению сотрудничества в области охраны окружающей среды,

осознавая значение охраны и улучшения состояния окружающей среды для блага нынешних и будущих поколений,

руководствуясь законодательством своих государств и общепризнанными принципами международного права,

принимая во внимание опыт, накопленный в области охраны окружающей среды,

основываясь на положениях международных договоров в области охраны окружающей среды, участниками которых являются Стороны,

признавая, что реализация принципов устойчивого развития, провозглашенных на Конференции Организации Объединённых Наций по окружающей среде и развитию в Рио-де-Жанейро в 1992 году и подтвержденных Йоханнесбургской декларацией Всемирного саммита по устойчивому развитию в 2002 году, требует ответственного природопользования,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут сотрудничать в области охраны окружающей среды на основе равноправия и взаимной выгоды, руководствуясь целями и принципами устойчивого развития.

Статья 2

Сотрудничество будет осуществляться по следующим направлениям:

- 1) обмен опытом в области правового регулирования деятельности в области охраны окружающей среды;
- 2) использование экономических методов в природопользовании;
- 3) проведение экологического мониторинга;
- 4) методические подходы в организации и проведении оценки воздействия на окружающую среду;
- 5) государственный контроль в области охраны окружающей среды;
- 6) нормирование, стандартизация, метрология и сертификация в области охраны окружающей среды;
- 7) государственная экологическая экспертиза;
- 8) охрана атмосферного воздуха;
- 9) охрана поверхностных и подземных вод;
- 10) геологическое изучение, охрана недр и рациональное недропользование;
- 11) охрана и восстановление ландшафтов и экосистем;
- 12) охрана и развитие особо охраняемых природных территорий;
- 13) охрана почв;
- 14) охрана и защита лесов, ведение лесного хозяйства, а также рациональное использование лесных ресурсов;
- 15) охрана животного и растительного мира, в особенности редких и находящихся под угрозой исчезновения видов флоры и фауны;
- 16) рециклинг (повторное использование) и обезвреживание отходов;
- 17) охрана окружающей среды при трансграничном перемещении опасных химических и радиоактивных

- веществ, а также при перемещении опасных и радиоактивных отходов;
- 18) охрана и улучшение состояния окружающей среды в городах и других населенных пунктах;
 - 19) научные исследования в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов;
 - 20) экологический аудит;
 - 21) экологическое образование и просвещение населения, поддержка развития экологического туризма (с целью ознакомления общества с природными богатствами и их охраной);
 - 22) другие направления сотрудничества, которые будут признаны Сторонами целесообразными.

Статья 3

1. Сотрудничество может осуществляться в следующих формах:
 - 1) разработка и осуществление совместных программ сотрудничества, проектов по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения;
 - 2) проведение консультаций, конференций, симпозиумов, семинаров;
 - 3) выполнение согласованных мероприятий, направленных на уменьшение негативного воздействия глобальных изменений природной среды и климата на человека;
 - 4) публикация совместных статей, монографий, результатов исследований, обмен государственными докладами и другой официальной информацией о состоянии окружающей среды;
 - 5) обмен учеными и специалистами в различных направлениях природоохранной деятельности в ознакомительных, научных и учебных целях;
 - 6) обмен нормативными правовыми актами, информацией о других правовых актах, методической и научно-технической литературой, другой информацией в области природопользования и охраны окружающей среды;
 - 7) участие белорусских и польских специалистов в международных мероприятиях в области охраны окружающей среды, проводимых в Республике Польша и в Республике Беларусь;
 - 8) проведение совместных научных и практических исследований в области охраны окружающей среды;

создание совместных групп экспертов или специалистов.

2. Сотрудничество также может осуществляться в иных формах, согласованных Сторонами.

Статья 4

1. Стороны для достижения целей настоящего Соглашения создают Польско-Белорусскую комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды, именуемую далее Комиссия.

2. Комиссия работает под руководством двух сопредседателей, назначенных Сторонами и имеющих одинаковые права.

3. Компетентные органы государств Сторон в течение двух месяцев со дня вступления в силу настоящего соглашения уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о назначении сопредседателей Комиссии.

4. Исходя из принципа равного представительства Сторон в Комиссии, Сопредседатели согласовывают вопрос о количественном составе белорусской и польской частей и определяют их персональный состав. Первоначально состав Комиссии будет определён Сопредседателями не позднее, чем в 6-месячный срок после последнего уведомления о назначении Сопредседателей.

5. Комиссия будет проводить свои заседания по мере необходимости, но не реже одного раза в год, по взаимному согласованию Сопредседателей поочередно в обоих государствах.

6. Комиссия, если это будет необходимо, может создавать рабочие группы по отдельным направлениям сотрудничества.

7. Расходы по организации и проведению заседания Комиссии несёт принимающая сторона. Расходы, связанные с участием в заседании Комиссии, несёт направляющая Сторона.

8. Порядок работы Комиссии будет определён на её первом заседании.

Статья 5

1. Финансовые условия сотрудничества и реализации совместных проектов будут рассматриваться Сторонами в каждом отдельном случае в рамках бюджетных возможностей каждой из Сторон в соответствии с законодательством государств Сторон.

2. Кроме согласованных Сторонами случаев, каждая из Сторон самостоятельно несет собственные расходы, возникшие в ходе реализации настоящего Соглашения.

Статья 6

1. Стороны, в соответствии с законодательством своих государств, будут способствовать развитию непосредственных контактов между компетентными органами обоих государств, а также организациями, деятельность которых связана с охраной окружающей среды.

2. Указанные в пункте 1 настоящей статьи компетентные органы обоих государств, а также организации, на основе настоящего соглашения могут заключать договоры и контракты, определяющие условия сотрудничества, финансирование, порядок производства расчетов и ответственность за невыполнение обязательств.

3. Стороны не несут ответственности по обязательствам субъектов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, в рамках договоров и контрактов, заключенных на основе настоящего Соглашения.

Статья 7

Разногласия, относительно толкования и реализации настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций или переговоров между Сторонами.

Статья 8

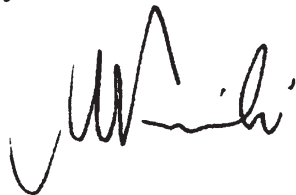
Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из ранее заключённых ими международных договоров или связанных с их членством в международных организациях в области охраны окружающей среды и природопользования.

Статья 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последней ноты о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.
2. Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон за шесть месяцев до истечения срока его действия, не направит по дипломатическим каналам ноты другой Стороне о намерении прекратить его действия.

Совершено в г. Бяловежа, «12» сентября 2009 г. в двух оригинальных экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста аутентичны.

За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Республики Беларусь

